

Gesetzentwurf
der Bundesregierung

**Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 12. Juni 1973
über Flüchtlingsseeleute**

A. Zielsetzung

Die durch das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1293) durch Wegfall des Stichtages eingetretene Erweiterung des persönlichen Geltungsbereichs des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559) soll auch bei der Anwendung der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 828) zum Tragen kommen.

B. Lösung

Annahme des Protokolls von Den Haag vom 12. Juni 1973, das für die Anwendung der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute den erweiterten Flüchtlingsbegriff des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge zugrunde legt.

C. Alternativen

entfällt

D. Kosten

keine

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler

I/4 (I/3) — 20023 — FI 5/74

Bonn, den 4. Dezember 1974

An den Präsidenten
des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 12. Juni 1973 über Flüchtlingsseeleute mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der Wortlaut des Protokolls über Flüchtlingsseeleute in englischer, französischer und deutscher Sprache sowie die Denkschrift zum Protokoll sind gleichfalls beigelegt.

Federführend ist der Bundesminister des Innern.

Der Bundesrat hat in seiner 414. Sitzung am 29. November 1974 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Schmidt

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 12. Juni 1973 über Flüchtlingsseeleute

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der Annahme des Protokolls von Den Haag vom 12. Juni 1973 über Flüchtlingsseeleute durch die Bundesrepublik Deutschland wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel IV für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Auf das Protokoll findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Protokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach seinem Artikel IV für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Protokoll über Flüchtlingsseeleute

Protocol relating to refugee seamen

Protocole relatif aux marins réfugiés

(Übersetzung)

The Contracting Parties to the present Protocol,

Considering that the application of the Agreement relating to Refugee Seamen done at The Hague on 23 November 1957 (hereinafter referred to as the Agreement) is closely connected with the application of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July, 1951 (hereinafter referred to as the Convention), which applies only to those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition of the Convention irrespective of the dateline of 1 January 1951, and that to this end a Protocol relating to the Status of Refugees was opened for accession at New York on 31 January 1967,

Desiring to establish a similar regime with regard to refugee seamen,

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Contracting Parties to the present Protocol undertake to apply Articles 2 and 4 to 13 inclusive of the Agreement to refugee seamen as hereinafter defined.

(2) For the purpose of the present Protocol, the term "refugee seaman" shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in paragraph 2 of Article I of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

Les Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé le 23 novembre 1957 à La Haye (ci-après dénommé l'Arrangement) est étroitement liée à l'application de la Convention relative au statut des réfugiés, signée le 28 juillet 1951 à Genève (ci-après dénommée la Convention) qui ne s'applique qu'aux personnes devenues réfugiés par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951 et qu'à cet effet un Protocole relatif au statut des réfugiés a été ouvert à l'adhésion le 31 janvier 1967 à New York,

Désireux d'établir un régime similaire à l'égard des marins réfugiés,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

(1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux marins réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 et 4 à 13 inclus de l'Arrangement.

(2) Aux fins du présent Protocole, le terme «marin réfugié» s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article I, paragraphe 2, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

Die Vertragsparteien dieses Protokolls —

von der Erwägung geleitet, daß die Anwendung der am 23. November 1957 in Den Haag unterzeichneten Vereinbarung über Flüchtlingsseeleute (im folgenden als Vereinbarung bezeichnet) eng mit der Anwendung des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (im folgenden als Abkommen bezeichnet) zusammenhängt, das nur auf Personen Anwendung findet, die infolge vor dem 1. Januar 1951 eingetretener Ereignisse Flüchtlinge geworden sind;

in der Erwägung, daß seit der Annahme des Abkommens neue Flüchtlingsgruppen in Erscheinung getreten sind, daß es wünschenswert ist, allen unter die Begriffsbestimmung des Abkommens fallenden Flüchtlingen unabhängig vom Stichtag des 1. Januar 1951 dieselbe Rechtsstellung zu gewähren, und daß zu diesem Zweck am 31. Januar 1967 in New York ein Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge zum Beitritt aufgelegt wurde;

in dem Wunsch, für Flüchtlingsseeleute eine ähnliche Regelung zu treffen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Die Vertragsparteien dieses Protokolls verpflichten sich, die Artikel 2 und 4 bis 13 der Vereinbarung auf Flüchtlingsseeleute im Sinne der nachfolgenden Begriffsbestimmung anzuwenden.

(2) Für die Zwecke dieses Protokolls findet die Bezeichnung „Flüchtlingsseemann“ auf jede Person Anwendung, die nach der Begriffsbestimmung des Artikels I Absatz 2 des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge Flüchtling ist und — gleichviel in welcher Eigenschaft — auf einem Handelsschiff Seemannsdienste leistet oder berufsmäßig auf einem Handelsschiff als Seemann ihren Lebensunterhalt verdient.

(3) The present Protocol shall be applied without any geographic limitation, save that existing declarations made by the States already Parties to the Convention in accordance with Article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under Article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

(3) Le présent Protocole sera appliqué sans aucune limitation géographique; toutefois les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de la Section B de l'article premier de la Convention, par des Etats déjà Parties à celle-ci, s'appliqueront également sous le régime du présent Protocole, à moins qu'elles n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la Section B de l'article premier de la Convention.

(3) Dieses Protokoll wird ohne jede geographische Einschränkung angewendet; bereits von Staaten, die schon Vertragsparteien des Abkommens sind, nach Artikel 1 Abschnitt B Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens abgegebene Erklärungen finden jedoch, sofern sie nicht nach Artikel 1 Abschnitt B Absatz 2 des Abkommens erweitert wurden, auch im Rahmen dieses Protokolls Anwendung.

Article II

Any dispute between the Contracting Parties to the present Protocol relating to the interpretation or application of any of its provisions which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the Parties to the dispute.

Article II

Tout différend entre les Parties au présent Protocole relatif à l'interprétation ou à l'application de toutes dispositions du Protocole, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de justice à la demande de l'une des parties au différend.

Artikel II

Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien dieses Protokolls über dessen Auslegung oder Anwendung, die nicht auf andere Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet.

Article III

(1) The present Protocol shall be open for acceptance or approval on behalf of all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and of any other Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto.

(1) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation ou à l'approbation de tous les Gouvernements ayant signé l'Arrangement ou y ayant adhéré et de tout autre Gouvernement qui assume à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes.

Artikel III

(1) Dieses Protokoll liegt für alle Regierungen, welche die Vereinbarung unterzeichnet haben oder ihr beigetreten sind, sowie für jede andere Regierung, die gegenüber Flüchtlingsseelenten die in Artikel 28 des Abkommens vorgesehenen oder entsprechende Verpflichtungen übernimmt, zur Annahme oder Genehmigung auf.

(2) Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(2) Die Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs der Niederlande hinterlegt.

Article IV

(1) The present Protocol shall come into force on the 90th day following the date of deposit of the eighth instrument of acceptance or approval.

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 90^{ème} jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation.

Artikel IV

(1) Dieses Protokoll tritt am 90. Tage nach Hinterlegung der achten Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(2) For each Government accepting or approving the present Protocol after the deposit of the eighth instrument of acceptance or approval, the present Protocol shall come into force on the date of deposit by such Government of its instrument of acceptance or approval.

(2) Pour chaque Gouvernement acceptant ou approuvant le présent Protocole après le dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur à la date où ce Gouvernement aura déposé son instrument d'acceptation ou d'approbation.

(2) Für jede Regierung, die dieses Protokoll nach Hinterlegung der achten Annahme- oder Genehmigungsurkunde annimmt oder genehmigt, tritt es am Tage der Hinterlegung ihrer Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Article V

(1) Any Government may, at the time of the deposit of its instrument of acceptance or approval, or at any time thereafter, declare that the present Protocol shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph 1 of Article III.

Article V

(1) Tout Gouvernement peut au moment du dépôt de son instrument d'acceptation ou d'approbation ou à toute date ultérieure, déclarer que le présent Protocole s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve qu'il assume, en ce qui concerne celui-ci ou ceux-ci, les obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article III.

Artikel V

(1) Bei Hinterlegung ihrer Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder jederzeit danach kann jede Regierung erklären, daß sich dieses Protokoll auch auf eines oder mehrere der Hoheitsgebiete erstreckt, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, sofern sie bezüglich dieser Hoheitsgebiete die in Artikel III Absatz 1 genannten Verpflichtungen übernommen hat.

(2) Such extension shall be made by notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The extension shall take effect on the 90th day following the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of the entry into force of the present Protocol for the notifying Government as specified in Article IV.

Article VI

(1) A Contracting Party may denounce the present Protocol at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands. Where the present Protocol has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Protocol with effect from the same date, provided not less than six months' notice is given.

Article VII

(1) A Contracting Party which has made a notification under Article V may at any time thereafter declare by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands that the present Protocol shall cease to apply to any territory or territories specified in the notification.

(2) The present Protocol shall cease to apply to any territory or territories concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article VIII

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and all other Governments which have accepted or approved the present Protocol of any deposits and notifications made in accordance with Articles III, V, VI and VII.

Article IX

A copy of the present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, signed by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, shall be deposited in the archives of the Gov-

(2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(3) L'extension prendra effet le 90^{ème} jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mais pas avant la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IV pour le Gouvernement qui aura effectué ladite notification.

Article VI

(1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Protocole à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation du présent Protocole par une Partie Contractante, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer le Protocole; cette dénonciation produira ses effets à la même date que la précédente, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

Article VII

(1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article V pourra notifier ultérieurement à tout moment au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le présent Protocole cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

(2) Le présent Protocole cessera de s'appliquer au territoire, ou aux territoires, en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera tous les Gouvernements qui ont signé l'Arrangement ou qui y ont adhéré et tous les autres Gouvernements qui ont accepté ou approuvé le présent Protocole de tous dépôts et notifications faits conformément aux articles III, V, VI et VII.

Article IX

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, signé par le Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume des

(2) Die Erstreckung erfolgt durch Notifikation an die Regierung des Königreichs der Niederlande.

(3) Die Erstreckung wird am 90. Tage nach Eingang der Notifikation bei der Regierung des Königreichs der Niederlande, jedoch nicht vor Inkrafttreten dieses Protokolls für die notifizierende Regierung nach Artikel IV, wirksam.

Artikel VI

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll jederzeit durch Notifikation an die Regierung des Königreichs der Niederlande kündigen.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation bei der Regierung des Königreichs der Niederlande wirksam. Ist dieses Protokoll von einer Vertragspartei gekündigt worden, so kann jede andere Vertragspartei nach Konsultierung der übrigen Vertragsparteien das Protokoll mit Wirkung vom selben Tage wie die vorangegangene Kündigung kündigen, sofern eine Frist von sechs Monaten eingehalten wird.

Artikel VII

(1) Jede Vertragspartei, die eine Notifikation nach Artikel V vorgenommen hat, kann jederzeit danach durch Notifikation an die Regierung des Königreichs der Niederlande erklären, daß dieses Protokoll für das oder die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete nicht mehr gelten soll.

(2) Für das oder die betreffenden Hoheitsgebiete endet die Gültigkeit dieses Protokolls ein Jahr nach Eingang der Notifikation bei der Regierung des Königreichs der Niederlande.

Artikel VIII

Die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichtet alle Regierungen, welche die Vereinbarung unterzeichnet haben oder ihr beigetreten sind, und alle anderen Regierungen, die dieses Protokoll angenommen oder genehmigt haben, von jeder Hinterlegung und jeder Notifikation nach den Artikeln III, V, VI und VII.

Artikel IX

Eine vom Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande unterzeichnete Ausfertigung dieses Protokolls, dessen englischer und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind, wird

ernment of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments referred to in Article VIII.

Pays-Bas qui en transmettra copie certifiée conforme aux Gouvernements visés à l'article VIII.

im Archiv der Regierung des Königreichs der Niederlande hinterlegt; diese übermittelt allen in Artikel VIII bezeichneten Regierungen beglaubigte Abschriften.

In accordance with Article IX of the Protocol, I have appended my signature this twelfth day of June one thousand nine hundred and seventy-three.

Conformément à l'article IX du Protocole j'ai apposé ma signature le douze juin mil neuf cent soixante-treize.

Nach Artikel IX dieses Protokolls habe ich es am 12. Juni neunzehnhundertdreundsiebzig unterschrieben.

M. van der Stoep

Minister

für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande

Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands

Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas

Denkschrift zum Protokoll**I. Allgemeines**

Durch Gesetz vom 3. Juli 1961 (Bundesgesetzbl. II S. 828) wurde der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute zugestimmt. Diese Vereinbarung nimmt bei der Festlegung des persönlichen Geltungsbereichs auf das Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559) und den dort enthaltenen Flüchtlingsbegriff Bezug.

Nachdem durch das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1293), das für die Bundesrepublik Deutschland am 5. November 1969 in Kraft getreten ist (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 194), der in dem Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge enthaltene Stichtag beseitigt wurde, hat der Hohe Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen der Regierung des Königreichs der Niederlande als Verwahrregierung der Vereinbarung über Flüchtlingsseeleute die Frage unterbreitet, ob sie bereit sei, auf internationaler Ebene Schritte zu unternehmen, um die durch das Protokoll vom 31. Januar 1967 eingetretenen Erweiterungen des persönlichen Geltungsbereichs des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge auch auf Flüchtlingsseeleute auszudehnen.

Das Protokoll über Flüchtlingsseeleute legt für die Anwendung der Vereinbarung über Flüchtlingsseeleute nunmehr den erweiterten Flüchtlingsbegriff des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge zu Grunde.

Das Protokoll über Flüchtlingsseeleute wurde am 12. Juni 1973 von dem Außenminister des Königreichs der Niederlande unterzeichnet und zur Annahme bzw. Genehmigung aufgelegt.

Vertragsparteien der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute sind neben der Bundesrepublik Deutschland Australien, Belgien, Dänemark, Frankreich, Irland, Italien, Jugoslawien, Kanada, Marokko, Mauritius, Monaco, die Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, die Schweiz und das Vereinigte Königreich.

II. Besonderes**Zur Präambel**

Die Präambel verweist auf die Gründe für die Notwendigkeit der Erweiterung des persönlichen Geltungsbereichs.

Zu Artikel I

Artikel I des Protokolls verpflichtet die das Protokoll annehmenden Staaten, bei der Anwendung der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute von dem Flüchtlingsbegriff des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge auszugehen.

Von dem möglichen Vorbehalt bei dem territorialen Anwendungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge hatte die Bundesrepublik Deutschland keinen Gebrauch gemacht, sondern die umfassendere Bestimmung des Artikels 1 Abschnitt B Absatz 1 Buchstabe b („Ereignisse, die ... in Europa oder anderswo eingetreten sind“) gewählt (vgl. Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559, 579).

Zu Artikel II

Artikel II des Protokolls entspricht dem Artikel 14 der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute.

Zu Artikel III und IV

Die Artikel III und IV regeln die Annahme und das Inkrafttreten des Protokolls.

Zu Artikel V, VI, VII und VIII

Die Artikel V bis VIII des Protokolls entsprechen den Artikeln 18 bis 21 der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute.

Zu Artikel IX

Artikel IX regelt formelle Fragen des Protokolls und der Hinterlegung.